

PRÓLOGO

La obra que el lector tiene en sus manos surge, en esencia, de una de las necesidades que su autor, Daniel Gallego Hernández, tiene como formador de traductores en el ámbito de la traducción económica, comercial y financiera: proponer una metodología de documentación en Internet a aquellos traductores que se inician en esta práctica traductora.

Por lo general, estamos acostumbrados a las retahílas de recursos documentales que suelen aparecer en algunos trabajos, cuyos autores, en ocasiones, no se paran siquiera a realzar sus ventajas, a evidenciar sus carencias e inconvenientes o, simplemente, a ejemplificar su modo de empleo.

Sin embargo, la presente obra o, mejor dicho, el presente manual (aunque su autor no lo explicita) trata de enmarcar metodológicamente la explotación, en concreto, de textos paralelos alojados en la web en su aplicación a la práctica traductora.

En este sentido, Daniel Gallego pretende paliar la escasez de corpus multilingües estables especializados en economía y negocios que podrían constituirse como una excelente herramienta lingüística, ofreciendo una metodología, cuanto menos transitoria (a la espera de que este tipo de corpus esté disponible en Internet), de consulta *ad hoc* de textos paralelos. Esta metodología hace especial énfasis en la recuperación de textos disponibles en la red e implica, por una parte, la consulta directa de la web como si se tratara de un corpus (*web as corpus*), cuya eficacia y utilidad ya trató de demostrar el propio autor en su tesis, y, por otra parte, la compilación de textos en la estación de trabajo del propio traductor (*web for corpus*), que supone un nuevo añadido metodológico y, por tanto, complementa la disertación doctoral previa del autor.

En resumen, el autor de esta obra se hace eco de uno de los proverbios chinos tan tenidos en cuenta en la formación de traductores e intér-

pretes: «regala un pescado a un hombre y le darás alimento para un día, enséñale a pescar y lo alimentarás para el resto de su vida». En consecuencia, Daniel Gallego, en los capítulos dedicados a los casos prácticos, no ofrece propuestas de traducción, sino que, más bien, procura trazar un posible camino que, en el mejor de los casos, desemboque en la resolución de problemas y dificultades de traducción, previstos o no por el propio traductor.

Pero la virtud de este libro no radica exclusivamente en su propuesta metodológica, destinada a los formadores de traductores, a los traductores en formación o a los propios traductores profesionales, sino también en el esfuerzo que Daniel Gallego hace, por una parte, por tratar el tema de la definición del concepto *traducción económica*, que, como puede inferirse de los capítulos destinados a tal efecto, no puede entenderse como una traducción específica o concreta defendible desde los estudios de traducción, sino como una práctica traductora que tiene lugar en el ámbito de la economía, el comercio o las finanzas, y, por otra parte, por reseñar aquellos estudios específicos que se han preocupado por estudiar dicha práctica. Este último aspecto hace que no solo los docentes, los estudiantes o los profesionales puedan beneficiarse de las aportaciones de corte práctico de la presente obra, sino también que los investigadores que se inician en este ámbito puedan disponer de un panorama traductológico en el ámbito de la economía en general.

En definitiva, nos encontramos ante una atractiva obra que, a nuestro entender, trata de dos temas de actualidad: por una parte, la traducción económica, uno de los motores que impulsan el desarrollo económico, y, por otra parte, la lingüística de corpus aplicada a la práctica de la traducción, muy en boga en los estudios de traducción.

Fernando Navarro Domínguez
Universidad de Alicante

PRESENTACIÓN

En la era de la sociedad de la información, los problemas que preocupan a la economía global en la que vivimos ya no parecen ser tanto los procesos de producción y distribución como los de información y comunicación. En este contexto, las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) desempeñan un papel importante para impulsar la economía en un mundo globalizado, y la traducción actúa como un instrumento indispensable en este proceso. Cada vez son más las organizaciones, como instituciones, multinacionales, sociedades o pequeñas y medianas empresas, que operan con más de una lengua, ya sea porque están obligadas por su propia naturaleza, como puede ser el caso de los organismos internacionales, ya sea porque pretenden extender sus espacios de maniobra, como ocurre con las sociedades.

Uno de los motores de desarrollo económico que escogen estas organizaciones para facilitar el acceso y el intercambio de información y datos es Internet. La red parece haber pasado a formar parte de la denominada *cultura tecnológica*. El ciberespacio abre, pues, las puertas de la actual sociedad de la información. Todo aquel que tiene acceso a Internet puede beneficiarse tanto de las posibilidades interactivas que ofrece la tecnología como de la inmensa cantidad de informaciones tejidas en la red.

No parece aventurado afirmar que la traducción es una de las profesiones que utiliza a diario el ciberespacio: los traductores *freelance*, por ejemplo, emplean la red para comunicarse con posibles iniciadores y rellenar así un cupo importante de su volumen de trabajo, reciben con frecuencia encargos que, posteriormente, pasan a formar parte de la telaña digital, e incluso extraen de ella informaciones específicas en su proceso de documentación conforme les van surgiendo necesidades informativas desde el inicio hasta el final de su actividad traductora. Ante

este panorama, resulta complicado pensar que traducción, economía y TIC estén completamente disociadas. Todo lo contrario.

La presente obra se articula en torno a dos objetivos básicos relacionados, por una parte, con la concepción de la traducción económica, de vital importancia, por ejemplo, para el diseño de planes formativos, y, por otra parte, con el desarrollo de una metodología relacionada con la consulta de textos paralelos alojados en la web y aplicada a la práctica de la traducción en el ámbito económico.

La obra se estructura en siete capítulos. En los dos primeros, de carácter teórico, pretendemos comprender, en esencia, por qué autores como Heras Díez (2002: 50, 2005: 7-8) o Mayoral Asensio (2007: 36) consideran que la traducción económica o comercial es difícil de definir, o por qué simplemente suele obviarse la concepción de esta denominación en una gran cantidad de trabajos referidos a esta actividad.

Para ello, en el primer capítulo, además de aproximarnos al concepto *traducción*, objeto de estudio traductológico, procuramos resaltar aquellos puntos de vista que permiten identificar cada uno de los elementos de los que se compone el propio término *traducción económica*. En este sentido, por una parte, vislumbramos, sobre la base del trabajo previo de Hurtado Albir (2001: 43-95), las variables que ayudan a dar cuenta de las diferentes formas que puede adquirir la práctica de la traducción, y, por otra parte, descubrimos, fundamentándonos en los trabajos de la teoría comunicativa de la terminología de Cabré Castellví (2005) y de la lingüística aplicada de Alcaraz Varó *et al.* (2007), aquellos elementos que ayudan a comprender los lenguajes especializados, en nuestro caso, los relacionados con el ámbito económico.

En el segundo capítulo, sobre la base de dichos elementos, estudiamos las diferentes referencias bibliográficas relacionadas directamente con la traducción económica. El análisis de estos trabajos nos hace pensar que la traducción económica, entendida de manera amplia, resulta difícil de distinguir en tanto en cuanto comparte rasgos con otros tipos de traducción, y, además, puede abarcar diversos modos de traducción (traducción escrita, interpretación consecutiva, de enlace, etc.), varios métodos de traducción (traducción literal, traducción libre, etc.) o diferentes clases de traducción (traducción natural, profesional, pedagógica, traducción inversa, etc.). Esta diversidad nos lleva a resaltar una serie de variables sobre las que puede ser posible fundamentar el concepto de *traducción económica*.

El tercer capítulo adquiere un carácter divulgativo, pues en él reseñamos una serie de estudios específicos relacionados con la traducción económica entendida de manera amplia. En concreto, tratamos de distinguir los diferentes objetos de estudio que suscita esta actividad y que, a nuestro entender, pueden ayudar a caracterizar lo que supone la práctica de la traducción en el ámbito económico, así como a distinguir algunos de los posibles problemas o dificultades que esta actividad presenta no solo en la práctica profesional, sino también en la formación de traductores.

El cuarto capítulo, por su parte, complementa esta pretendida caracterización, esta vez, desde el punto de vista de la documentación, con especial énfasis en Internet. En este capítulo, a partir de una bibliografía referida más bien a la traducción de textos especializados, nos aproximamos a las posibilidades que ofrece la red. El análisis de las referencias bibliográficas nos permite identificar, además de distintos tipos de fuentes informativas, dos prácticas reales de consulta de textos paralelos en la web. A nuestro entender, estas dos aproximaciones pueden situarse en lo que en lingüística de corpus se conoce, por una parte, como *web as corpus* o, en términos de Bernardini *et al.* (2006: 11-12), *web as a corpus surrogate* (se emplea la web como si se tratara de un corpus de textos paralelos y los motores de búsqueda como si fueran aplicaciones de concordancias) y en lo que se conoce, por otra parte, como *web for corpus* o, en términos de Bernardini *et al.* (2006: 11-12), *web as a corpus shop* (se utiliza la web para compilar corpus específicos). Esta segunda aproximación se relaciona estrechamente con los trabajos previos de, entre otros, Corpas Pastor (2001, 2002, 2004a, 2004b) o Sánchez Gijón (2002, 2003a, 2003b, 2004, 2009), sobre la compilación de corpus *ad hoc* como recurso documental para la traducción de textos especializados.

El quinto capítulo surge como consecuencia de la necesidad de idear un marco teórico-práctico específico que permita al traductor económico consultar *on line* textos paralelos de manera consciente y estratégica. El marco tiene en cuenta el empleo de los motores de búsqueda, con especial énfasis en el buscador Google, y está destinado a la formulación de ecuaciones de búsqueda, fundamentalmente en lo que se refiere a la recuperación de dichos textos. El modelo también es de aplicación en la metodología *web for corpus*, por lo que también tenemos en cuenta diversas aplicaciones informáticas que pueden servir tanto para completar cada una de las fases de las que se compone el proceso de compilación como para explotar los corpus *ad hoc*.

Por último, el sexto y séptimo capítulo son de carácter práctico y se relacionan, respectivamente, con la metodología *web as corpus* y *web for corpus*. En ellos seleccionamos una serie de textos o fragmentos textuales representativos de diferentes parcelas del ámbito económico, y ejemplificamos la práctica de estas metodologías al tiempo que tratamos de presentar diversas estrategias tanto para la recuperación y compilación de textos paralelos como para su consulta.

Con estos tres últimos capítulos no pretendemos sino aportar nuestro pequeño grano de arena, desde una perspectiva eminentemente práctica, a los procesos de documentación en el terreno de la traducción económica, desde el punto de vista del uso de textos paralelos en la web, pues, como afirma Sánchez Gijón (2003b: 91, 467), «el WWW s'està convertint en una de les primeres fonts d'informació a què el traductor recorre cercant documentació i dades que li permetin resoldre problemes de traducció» y «la recerca en mètodes d'anàlisi de textos paral·lels aplicats a la traducció [...] és una àrea que tot just ha començat a explotar-se».